



Allameh Tabataba'i University

Faculty of Persian Literature and Foreign Languages

Department of English Translation Studies

Translating Persian Idioms into English in Subtitles

**A Thesis Submitted to the School of Graduate Studies in
Partial Fulfillment of the Requierments for the Degree of
Masters of Arts in English Translation Studies**

By: Firoozeh Nosrati

Advisor: Dr. Ahmad Sedighi

Reader: Dr. Gholamreza Tajvidi

June 2010

Tehran, Iran



Allameh Tabataba'i University

Faculty of Persian Literature and Foreign Languages

Department of English Translation Studies

Translating Persian Idioms into English in Subtitles

**A Thesis Submitted to the School of Graduate Studies in
Partial Fulfillment of the Requierments for the Degree of
Masters of Arts in English Translation Studies**

By: Firoozeh Nosrati

Advisor: Dr. Ahmad Sedighi.....

Reader: Dr. Gholamreza Tajvidi.....

Examiner: Dr. Hossein Mollanazar.....

June 2010

Tehran, Iran

In the name of God,

the Compassionate,

the Merciful

فرم گردآوری اطلاعات پایان نامه ها
کتابخانه ی مرکزی دانشگاه علامه طباطبائی

عنوان: ترجمه اصطلاحات فارسی به انگلیسی در زیرنویس فیلم	
نویسنده/محقق: فیروزه نصرتی	
مترجم: -	
استاد راهنما: دکتر صدیقی	استاد مشاور/استاد داور: دکتر تجویدی/دکتر ملانظر
کتابنامه: دارد	واژه نامه: ندارد
نوع پایان نامه: <input type="checkbox"/> بنیادی <input type="checkbox"/> توسعه ای <input type="checkbox"/> کاربردی	
مقطع تحصیلی: کارشناسی ارشد	سال تحصیلی: ۸۹ - ۸۸
محل تحصیل: تهران	نام دانشگاه: علامه طباطبائی
تعداد صفحات: 131	گروه آموزشی: مترجمی زبان انگلیسی
کلیدواژه ها به زبان فارسی: ترجمه دیداری-شنیداری، اصطلاح، زیرنویس، راهبرد ترجمه	
کلیدواژه ها به زبان انگلیسی:	
Audiovisual Translation, Idiom, Subtitles, Translation Strategy	

چکیده

الف: موضوع و طرح مسئله (اهمیت موضوع و هدف):

با توجه به اهمیت و رشد روزافزون رسانه ها در عصر حاضر، ترجمه ی سمعی- بصری زمینه ی بسیار مهمی در مطالعات ترجمه به شمار می رود. امروزه فیلم یکی از مهمترین محصولات فرهنگی است که نقش مهمی در تبادلات فرهنگی بین کشورها ایفا می کند و زیرنویس به عنوان یکی از رایجترین انواع ترجمه ی فیلم از اهمیت ویژه ای برخوردار می باشد. اصطلاحات به کار رفته در فیلمها به علت دارا بودن بار فرهنگی همواره مترجم را با مشکلاتی مواجه می سازند. هدف از این تحقیق شناسایی و بررسی متداول ترین راهبردهای به کار رفته در ترجمه ی اصطلاحات فارسی به انگلیسی در زیرنویس فیلمهای ایرانی می باشد.

ب: مبانی نظری شامل مرور مختصری از منابع، چارچوب نظری و پرسش ها و فرضیه ها:

تحقیق حاضر در چهارچوب رویکرد توصیفی به مطالعات ترجمه (DTS) انجام گرفته است که در سال 1995 توسط توری (Toury) مطرح شد. همچنین جهت بررسی راهبردهای به کار رفته در ترجمه ی اصطلاحات از مدل پیشنهادی بیکر (Baker, 1992) استفاده شده است. طبق این مدل در فرایند ترجمه ی اصطلاحات می توان از 4 راهبرد استفاده کرد:

1. به کارگیری اصطلاحی با معنای مشابه و ساختاری یکسان

2. به کارگیری اصطلاحی با معنای مشابه و ساختاری متفاوت

3. دگرنویسی یا بیان دوباره اطلاعات معنایی اصطلاح

4. حذف اصطلاح

براین اساس، تحقیق حاضر در پی یافتن پاسخ این سوال است: رایجترین راهبرد در فرایند ترجمه ی اصطلاحات فارسی به انگلیسی در زیر نویس فیلمهای ایرانی کدام است؟

پ: روش تحقیق شامل تعریف مفاهیم، روش تحقیق، جامعه ی مورد تحقیق، نمونه گیری و روش های نمونه گیری، ابزار اندازه گیری، نحوه ی اجرای آن، شیوه ی گردآوری و تجزیه و تحلیل داده ها:

در این تحقیق کلیه اصطلاحات بر اساس تعریف شقاقی (2007) شناسایی و بررسی شده اند. طبق این تعریف، اصطلاح نوع خاصی از ساختار نحوی است که معنای غیر قابل پیش بینی دارد و نمی توان از معنای واژه های به کار رفته در ساخت اصطلاح، به معنای آن پی برد.

برای انجام این تحقیق 10 فیلم ایرانی که دارای زیرنویس انگلیسی بودند انتخاب شدند. این فیلم ها جزو پرفروشترین فیلمهای ایرانی در 20 سال اخیر می باشند و توسط کارگردانان صاحب نام ایرانی ساخته

شده اند. همچنین تمامی فیلم ها توسط موسسات فرهنگی معتبر زیرنویس شده اند. از این پیکره 450 مورد اصطلاح استخراج شد و هریک از اصطلاحات با هدف شناسایی راهبردهای ترجمانی به کار رفته ، با معادل انگلیسی آنها در زیرنویس فیلم ها مقایسه شد. در پایان پربسامد ترین راهبرد در ترجمه ی اصطلاحات فارسی به انگلیسی در زیرنویس فیلمها مشخص گردید.

ت: یافته های تحقیق:

نتایج بدست آمده نشان می دهند که دگرنویسی یا بیان دوباره اطلاعات معنایی ، پربسامدترین راهبرد جهت ترجمه ی اصطلاحات در زیرنویس فیلمها بوده است. طبق نتایج حاصل از بررسی های انجام گرفته در این تحقیق ، مترجمان ایرانی در 63% موارد برای ترجمه ی اصطلاحات از راهبرد دگرنویسی یا بیان دوباره اطلاعات معنایی ، در 27% موارد از راهبرد به کارگیری اصطلاحی با معنای مشابه و ساختاری متفاوت و در 6% موارد از راهبرد حذف استفاده کرده اند. همچنین 4% از اصطلاحات فارسی با اصطلاحی با معنای یکسان و ساختار مشابه در زبان انگلیسی جایگزین شده اند.

ث: نتیجه گیری و پیشنهادات:

استفاده از یافته های این تحقیق در کلاسها و کارگاه های آموزشی ترجمه ، می تواند برای دانشجویان و مترجمان غیر حرفه ای بسیار مفید باشد. همچنین نتایج این تحقیق می تواند در ارتقاء سطح کیفی زیرنویسهای محصولات فرهنگی نقش موثری ایفا کند.

دیگر پژوهشگران می توانند موارد زیر را مورد بررسی قرار دهند:

- مقایسه ی راهبردهای ترجمه ی اصطلاحات در دوبله و زیرنویس فیلم
- خطاهای ترجمانی در زیر نویس فیلم
- راهبردهای ترجمانی به کار رفته در برخورد با سایر مفاهیم فرهنگی در زیرنویس فیلم
- تأثیر محدودیتهای زمان و مکان در زیرنویس فیلم

صحت اطلاعات مندرج در این فرم بر اساس محتوای پایان نامه و ضوابط مندرج در فرم را گواهی

می نمایم.

نام استاد راهنما: دکتر احمد صدیقی

رئیس کتابخانه

سمت علمی:

نام دانشکده: ادبیات و زبان های خارجی

*To my beloved husband, Shapour,
whose invaluable support and encouragement
made the writing of this dissertation possible.*

*And to my dear son, Shahriar,
Who gave me the reason
for continuing my studies.*

Acknowledgments

Hereby, I would like to express my sincere gratitude to a group of people who contributed to the accomplishment of this dissertation.

I wish to express my appreciation towards Dr. Sedighi, my Advisor, for his invaluable and generous help and guidance throughout this research.

I also would like to sincerely thank my Reader, Dr. Tajvidi, for devoting his time and providing me with very helpful suggestions.

I owe a special gratitude to Dr. Mollanazar, the Chair of English Translation Studies Department, whose unending help and support during my course of study cannot be fully appreciated.

My special appreciation goes to my caring husband and my lovely son, for being very patient and supportive throughout my course of study.

I am also deeply thankful to my dear parents, whose love and encouragement enabled me to complete this work.

Abstract

At the age of globalization and dominance of media, audiovisual translation is no more a marginal area. Therefore, Subtitling as a major form of audiovisual translation plays an important role in bringing cultures closer to each other, therefore; doing research in this area would be of great importance.

One of the major problems in the process of subtitling is translating the elements which are directly related to the culture and customs of the people of an area or a country. Idioms as culture-bound elements are an inseparable part of any language and considering that the common linguistic context of movies is informal and full of idiomatic expressions, one of the problematic issues in this field is how to translate idioms in order to make them intelligible for the receiving culture. Therefore, the present study aimed to investigate strategies applied in subtitles, when translating Persian idioms into English.

This study reports on a corpus-based analysis of idiom translation in subtitles and falls under the category of Descriptive Translation Studies (DTS) as developed by Toury (1995) and the researcher's approach has been non-judgmental and non-prescriptive. The researcher has used the model of taxonomy and categorization of the strategies for translating idioms proposed by Baker (1992). The material gathered for the purpose of the study consisted of 450 cases of Persian idioms and their corresponding English translations extracted from 10 subtitled Iranian movies.

The findings of the study revealed that paraphrasing has been the most frequently applied strategy for translating idioms in subtitling and the least commonly used strategy has been using an idiom of similar meaning and form.

Table of Contents

Dedication.....	i
Acknowledgments.....	ii
Abstract.....	iii
Table of Contents.....	iv
List of Tables.....	ix
List of Figures.....	x
List of Abbreviations.....	xi
Chapter One: Introduction.....	1
1.1. Overview.....	2
1.2. Background of the Problem.....	3
1.3. Statement of the Problem.....	4
1.4. Significance of the Study.....	6
1.5. Purpose of the Study.....	7
1.6. Research Question.....	7
1.7. Kind of Research.....	8
1.8. Taxonomy of Strategies	9

1.9. Definition of Key Terms.....	10
1.10. Scope and Delimitation of the Study.....	12
Chapter Two: Review of the Literature.....	14
2.1.Overview.....	15
2.2. Audiovisual Translation (AVT).....	15
2.3. Forms of AVT	17
2.3.1. Subtitling.....	18
2.3.1.1. Types of Subtitling.....	20
2.3.2. Revoicing.....	22
2.3.2.1. Dubbing.....	22
2.3.2.2. Narration.....	22
2.3.2.3.. Free-Commentary.....	23
2.4. Subtitling in Focus	23
2.4.1. The Process of Subtitling.....	25
2.4.2. Advantages and Disadvantages of Subtitling.....	25
2.4.3. Subtitling Basic Principles	27
2.4.4. Subtitling Standards.....	28
2.4.4.1. Spatial Standards.....	29

2.4.4.2. Temporal Standards.....	30
2.4.5. Constraints of Subtitling.....	31
2.4.6. Subtitling Strategies	34
2.4.7. Assessment Criteria in Subtitling.....	37
2.4.8. Subtitling as a Form of Foreignization.....	40
2.5. Idioms.....	41
2.5.1. Idiom Translation.....	42
2.5.1.1. Difficulties of Recognition and Interpretation of Idioms.....	44
2.5.1.2. Difficulties Involved in Translating Idioms...	45
2.5.2. Idioms and Culture.....	46
2.5.3. Storage of Idioms.....	48
2.5.4. Idiom Learning and Comprehension.....	49
2.5.5. Idioms in Machine Translation.....	50
2.5.6. Strategies for Translating Idiom.....	52
Chapter Three: Methodology.....	56
3.1. Overview.....	57
3.2. Description of Type of Research.....	57

3.2.1. The Corpus.....	58
3.2.2. Sampling.....	60
3.3. Data Collection Procedures	61
3.3.1. Unit of Analysis.....	62
3.4. Data Processing and Data Analysis.....	63
Chapter Four: Findings	64
4.1. Overview.....	65
4.2. Frequency and Percentage of the Applied Translation Strategies...66	
4.3. Statistical Analysis of the Applied Strategies.....	77
4.3.1. Translation by Paraphrasing.....	79
4.3.2. Using an Idiom of Similar Meaning but Dissimilar Form...80	
4.3.3. Translation by Omission	80
4.3.4. Using an Idiom of Similar Meaning and Form.....	81
Chapter Five: Conclusion.....	82
5.1. Overview.....	83
5.2. Research Question Revisited.....	83
5.3. Conclusion.....	84
5.4. Pedagogical Implications.....	87

5.5. Suggestions for Further Studies.....	88
References.....	89
Appendices.....	94
Appendix1.Data Collected from “The Actor”.....	95
Appendix2. Data Collected from “The Blue veiled”.....	98
Appendix3. Data Collected from “Leila”.....	102
Appendix4. Data Collected from “The Girl in the Sneakers”.....	107
Appendix5. Data Collected from “Killing Rabid Dogs”.....	109
Appendix6. Data Collected from “The Intruder”.....	112
Appendix7. Data Collected from “A House Built on Water”.....	116
Appendix8. Data Collected from “Marriage Iranian Style”.....	120
Appendix.9. Data Collected from “The Unexpected Success”....	124
Appendix.10. Data Collected from “The Invitation”.....	127

List of Tables

Table3.1. Films Selected for Research	59
Table4.1. Frequency and Percentage of the Translation Strategies Applied in “ <i>The Actor</i> ”	67
Table4.2. Frequency and Percentage of the Translation Strategies Applied in “ <i>The Blue Veiled</i> ”	68
Table4.3. Frequency and Percentage of the Translation Strategies Applied in “ <i>Leila</i> ”	69
Table4.4. Frequency and Percentage of the Translation Strategies Applied in “ <i>The Girl in the Sneakers</i> ”	70
Table4.5. Frequency and Percentage of the Translation Strategies Applied in “ <i>Killing Rabid Dogs</i> ”	71
Table4.6. Frequency and Percentage of the Idiom Translation Strategies Applied in “ <i>The Intruder</i> ”	72
Table4.7. Frequency and Percentage of the Translation Strategies Applied in “ <i>A House Built on Water</i> ”	73
Table4.8. Frequency and Percentage of the Translation Strategies Applied in “ <i>Marriage Iranian Style</i> ”	74
Table4.9. Frequency and Percentage of the Translation Strategies Applied in “ <i>The Unexpected Success</i> ”	75
Table4.10. Frequency and Percentage of the Translation Strategies Applied in “ <i>The Invitation</i> ”	76
Table4.11. Total Frequency of the Translation Strategies Applied in the Corpus of the Study	77
Table4.12. Frequency and Percentage of Strategies Applied in the Corpus of the Study	78

List of Figures

Chart 4.1. Distribution of the Translation Strategies Applied in “ <i>The Actor</i> ”.....	67
Chart4.2. Distribution of the Translation Strategies Applied in “ <i>The Blue Veiled</i> ”.....	68
Chart 4.3. Distribution of the Translation Strategies Applied in “ <i>Leila</i> ”.....	69
Chart4.4. Distribution of the Translation Strategies Applied in “ <i>The Girl in the Sneakers</i> ”.....	70
Chart4.5. Distribution of the Translation Strategies Applied in “ <i>Killing Rabid Dogs</i> ”.....	71
Chart 4.6. Distribution of the Translation Strategies Applied in ‘ <i>The Intruder</i> ’.....	72
Chart 4.7. Distribution of the Translation Strategies Applied in “ <i>A House Built on Water</i> ”.....	73
Chart 4.8. Distribution of the Translation Strategies Applied in “ <i>Marriage Iranian Style</i> ”.....	74
Chart 4.9. Distribution of the Translation Strategies Applied in “ <i>The Unexpected Success</i> ”.....	75
Chart 4.10. Distribution of the Translation Strategies Applied in “ <i>The Invitation</i> ”.....	76
Chart4.11. Distribution of the Translation Strategies Applied in the Corps of the Study.....	81

List of Abbreviations

AVT= Audiovisual Translation

SL=Source Language

TL=Target Language

DTS= Descriptive Translation Studies

ST=Source Text

TT=Target Text

Chapter One:

Introduction

1.1. Overview

Translation studies as a discipline has expanded enormously in recent decades. Nowadays, translation is one of the means of communication not only in written documents but also in audiovisual products such as films and TV programs. In the era of globalization, which is making the world a much smaller place, audiovisual translation or film translation has a key role in bringing cultures closer to each other.

According to Gottlieb and Gambier (2001:1), film, which is a cultural product and is transferred to other countries like other cultural products, inevitably has to be translated for those who are not familiar with the language of the film. On the subject of dominant film translation methods, Gottlieb (2001) says since 1929, when the first sound films reached an international audience, two methods of film translation have been dominant: subtitling and dubbing.

As Hatim and Mason (1997) pointed; subtitling is a totally different method of translation since the subtitle translator deals with two modes, written and spoken, and has to represent the spoken mode in the written form. One of the major problems in the process of subtitling is translating the elements which are directly related to the culture and customs of people in an area or a